



**VERORDNUNG FÜR DIE FÜHRUNG
UND BENÜTZUNG DES
KONGRESSHAUSES OLANG**

genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 39 vom 03.08.2006

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 52 vom 30.11.2015

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 43 vom 19.12.2024

**REGOLAMENTO PER LA
GESTIONE E L'USO DELLA CASA
DEI CONGRESSI VALDAORA**

approvato con delibera consiliare
n. 39 del 03.08.2006

modificato con delibera consiliare
n. 52 del 30.11.2015

modificato con delibera consiliare
n. 43 del 19.12.2024

Der Bürgermeister
Il Sindaco
Georg Jakob Reden

Der Gemeindesekretär
Il Segretario Comunale
Manfred Mutschlechner

digital signiert/firmato digitalmente



INHALTSVERZEICHNIS		INDICE	SEITE PAGINA
Art. art.	Beschreibung	Descrizione	3
1	Zweck	Scopo	3
2	Führung	Gestione	3
3	Raumaufteilung	Distribuzione delle stanze	3
4	Anmietung	Locazione	3-4
5	Benützung	Uso	4-5
6	Schäden	Danneggiamenti	5
7	Haftung	Responsabilità	5
8	Energiehaushalt	Bilancio energetico	5-6
9	Bedienung technischer Geräte	Azionamento di apparecchiature tecniche	6
10	Heizung – Zuluft	Riscaldamento – aria condizionata	6
11	Lärm	Rumore	6
12	Küche	Cucina	6-7
13	Dekoration	Oggetti di decorazione	7
14	Meldepflicht	Obbligo di comunicazione	7
15	Ordnungsdienst	Servizio d'ordine e antincendio	7-8
16	Benützung der Bühne	Utilizzazione del palcoscenico	8
17	Verabreichung von Speisen und Getränken	Somministrazione di pasti e bevande	8
18	Abhaltung von Bällen und Maturabällen	Celebrazione di balli e balli di maturità	8
19	Ausleihung von Gegenständen und Geräten	Prestito di oggetti e apparecchi	9
20	Stuhl- und Tischordnung	Disposizione di sedie e tavoli	10
21	Reinigung	Pulizia	10
22	Arbeits- und Bereitschaftsstunden des Hausmeisters	Ore di lavoro e di responsabilità del custode della casa	10-11
23	Festlegung und Abrechnung des Mietzinses	Determinazione e rendicontazione del canone di locazione	11
24	Vom Mietzins befreite Veranstaltungen	Manifestazioni esentate dal canone di locazione	11-12
25	Mietzins	Canone di locazione	12-13
26	Ausgaben und Spesen	Spese e costi	13
27	Kontrollen	Controlli	13
28	Sonstiges	Varie	13

**Art. 1****Zweck**

Das Kongresshaus wird in seiner Benützung vorrangig für kulturelle Veranstaltungen bestimmt. Vereinbar mit dieser Tätigkeit kann dasselbe auch für andere politische und gesellschaftliche Veranstaltungen verwendet werden, mit besonderer Berücksichtigung der lokalen Vereine und Verbände.

Das Kongresshaus ist auch die Aula Magna der Mittelschule Olang und muss somit von der Gemeinde auch für diesen Verwendungszweck zur Verfügung gestellt werden.

Art. 1**Scopo**

La Casa dei Congressi nel suo utilizzo è destinata soprattutto per manifestazioni culturali ma può anche essere usata per altri eventi politici e sociali, preferibilmente dalle associazioni locali.

La Casa dei Congressi è anche l'aula magna della Scuola Media di Valdaora e quindi deve essere messa a disposizione da parte del Comune.

Art. 2**Führung**

Die Koordinierung der Termine übernimmt eine von der Gemeinde beauftragte Person. Die Genehmigung obliegt dem/der zuständigen Gemeindereferenten/in eventuell nach Rücksprache mit dem Gemeindeausschuss.

Art. 2**Gestione**

La coordinazione dei termini prevede una persona incaricata dal Comune. L'approvazione delle domande effettua l'assessore addetto/a, eventualmente con parere dalla Giunta Comunale.

Art. 3**Raumaufteilung**

Die Räume im Kongresshaus Olang sind für folgende Personenanzahl zugelassen (kollaudiert):

Hauptsaal : 400 Personen

Galerie: 100 Personen

Art. 3**Distribuzione delle stanze**

I locali della Casa dei Congressi sono ammessi (collaudati) per il seguente numero di persone:

Sala principale: 400 persone

Galleria: 100 persone

Der Mieter verpflichtet sich, nicht mehr Personen Einlass in die Räume zu gewähren als zugelassen sind und in jedem Fall eine Überfüllung der Räume strikt zu vermeiden. Die Sicherheitsbestimmungen müssen ausnahmslos beachtet werden (z.B. Ausgänge und Notausgänge freihalten). Der Mieter trägt die alleinige Verantwortung bei Missachtung der Vorschriften.

Il conduttore si impegna a consentire l'accesso ad un numero di persone non eccedente il numero consentito, ed in ogni caso ad evitare rigorosamente un sovraffollamento dei locali. Le norme di sicurezza devono essere rispettate senza eccezioni (p.es. non ingombrare le uscite e le uscite di emergenza). Il conduttore è personalmente responsabile per il mancato rispetto delle prescrizioni.

Art. 4**Anmietung****Art. 4****Locazione**



Für die Benützung eines oder mehrerer Räume des Kongresshauses von Olang muss mindestens 20 Tage vor der geplanten Veranstaltung ein schriftliches Ansuchen an die Gemeindeverwaltung gerichtet werden. Bei außerordentlichen Ereignissen kann von dem oben angeführten Zeitraum abgesehen werden.

Da das Kongresshaus auch als Aula Magna der Mittelschule fungiert und die Termine koordiniert werden müssen, ist von der Mittelschule Olang lediglich eine einfache Anfrage über E-Mail an die Gemeinde zu richten.

Genehmigte Veranstaltungen dürfen nur mit triftiger Begründung verschoben oder abgesagt werden. In diesen Fällen behält sich die Gemeinde vor, die Kautions einzubehalten.

Im Ansuchen muss die Art der Veranstaltung mit Programmabgabe sowie die vorgesehene Benützungsdauer angegeben werden.

Der Mieter haftet für das vollständige und lückenlose Ausfüllen des Ansuchens und trägt die alleinige Verantwortung im Falle einer aus diesem Grund erfolgten Ablehnung durch den Vermieter. Das eventuell fehler- oder lückenhafte Ansuchen muss umgehend vom Antragsteller richtiggestellt bzw. vervollständigt werden, ansonsten findet es keine Berücksichtigung und wird zurückgewiesen.

Die Theatergruppen, Musikkapellen und andere Veranstalter bei denen eine längere Probezeit nötig ist, müssen ihre Probetätigkeit frühzeitig der Gemeinde mitteilen, damit die Koordinierung möglich ist.

Zusammen mit der Genehmigung für die Benutzung des Kongresshauses wird auch die Hausordnung übermittelt.

Art. 5 Benützung

Der/die Hauswart/in übergibt dem/der Benutzer/in das Haus samt notwendigem Inventar

Für Veranstaltungen werden dem/der Benutzer/in nur Schlüssel ausgehändigt wenn der/die

Per l'utilizzo di uno o più locali della Casa dei Congressi Valdaora deve essere presentata una domanda scritta all'amministrazione comunale almeno venti giorni prima della manifestazione. In caso di straordinari eventi il succitato può essere accorciato.

Siccome la Casa dei Congressi viene usata anche come aula magna della scuola media, la stessa può prenotare la casa con una richiesta semplice tramite e-mail al Comune.

Manifestazioni approvate possono essere rinviati o disdetti soltanto con motivi gravi. In questi casi il Comune si riserva la possibilità di incassare la caparra lasciata.

Nella domanda deve essere indicato il tipo di manifestazione con l'indicazione del programma e la durata dell'utilizzo.

Il conduttore è responsabile della compilazione completa e senza lacune della domanda e si assume personalmente la responsabilità nel caso in cui per questo motivo la medesima venga respinta. Domande eventualmente incomplete e/o lacunose devono essere rettificate immediatamente da parte del conduttore, in caso contrario esse non trovano considerazione e vengono rigettate.

I gruppi teatri, le bande musicali e altri organizzatori che hanno bisogno di un lungo periodo di prova, devono comunicare al Comune al più presto possibile il periodo necessario.

Con l'approvazione dell'utilizzo della Casa dei Congressi ai richiedenti viene anche trasmesso il regolamento della casa.

Art. 5 Uso

L'addetto/a del Comune affida la casa con tutto l'inventario.

Chiavi della casa vengono consegnati solo in caso di assenza dell'addetto/a del Comune.



Hauswart/in verhindert ist.

Anweisungen der/des Hauswarts/in, die dem Erhalt des Hauses und dem gemeindeeigenen Inventar dienen müssen auch während der Veranstaltung befolgt werden.

Istruzioni dell'addetto/a del Comune riguardante il mantenimento della casa e dell'inventario devono essere eseguite anche durante la manifestazione.

Vereine und Verbände, denen fixe Räumlichkeiten zugewiesen wurden bzw. werden haben ständigen Zutritt. Dafür werden ihnen die notwendigen Schlüssel ausgehändigt. Sie haben dafür Sorge zu tragen, dass beim Verlassen des Hauses die Türen ordnungsgemäß abgeschlossen und die Lichter ausgeschaltet werden. Für Unterlassungen ist die Person, der die Schlüssel übergeben wurden, der Gemeinde gegenüber verantwortlich, ebenso für den Verlust der Schlüssel und der damit zusammenhängenden Spesen.

Le associazioni e le organizzazioni ai quali sono stati o vengono assegnati stabilmente dei locali, hanno sempre accesso. Per questo le vengono consegnate le chiavi necessarie. Devono però provvedere che al momento di lasciare la casa, le porte siano chiuse e le luci spente. Delle omissioni è responsabile nei confronti del Comune la persona cui sono state consegnate le chiavi e lo stesso dicasi per lo smarrimento delle chiavi e per le spese ad esso connesse.

Art. 6
Schäden

Die Benutzer haben dafür Sorge zu tragen, dass jede mutwillige und unnötige Beschädigung und Beschmutzung des Hauses, seiner Einrichtung sowie des Außenbereiches vermieden wird.

Der Antragsteller verpflichtet sich für allfällige Schäden welche nicht von einer gewöhnlichen Abnutzung herführen, aufzukommen.

Art. 7
Haftung

Der Vermieter haftet in keinem Fall für Unfälle oder Schäden, welche die Organisatoren, die Teilnehmer an der Veranstaltung oder Dritte vor, während oder nach der Veranstaltung erleiden.

Der Mieter ist für Erste Hilfe Leistungen verantwortlich.

Art. 8
Energiehaushalt

Der Energieverbrauch (Strom, Fernwärme, usw.) ist auf das notwendigste Mindestmaß zu beschränken.

Art. 6
Danneggiamenti

Gli utilizzatori devono provvedere affinché venga evitato ogni danneggiamento ed insudiciamento intenzionale ed inutile dell'edificio e dei suoi arredi nonché della parte esterna.

Il/la richiedente si impegna a risarcire eventuali danni causati alle cose concesse in uso dal proprietario che non siano dovuti alla comune usura.

Art. 7
Resonsabilità

Il locatore non si assume in nessun caso la responsabilità per incidenti o danni subiti dagli organizzatori, dai partecipanti alla manifestazione o da terzi.

Il conduttore é responsabile per il pronto soccorso.

Art. 8
Bilancio energetico



Das unnötige Öffnen von Fenster und/oder Türen in der kalten Jahreszeit ist zu unterlassen.

Da die Bühnenscheinwerfer eine begrenzte Lebensdauer haben, dürfen sie nur für die unbedingt notwendige Zeit eingeschaltet bleiben. Während der Pausen sind sie abzuschalten.

Art. 9**Bedienung technischer Geräte**

Die Bühnenbeleuchtung, die Lautsprecheranlage und die anderen technischen Geräte dürfen nur von geschulten Personen bzw. von der/die Hauswart/in bedient werden. Ebenso sind der Ab- und Aufbau von Scheinwerfern in eventueller Absprache mit dem/der Hauswart/in nur von geschulten Personen durchzuführen. Im Falle von künstlicher Raucherzeugung muss diese so durchgeführt werden, dass die vorhandene Rauchmeldeanlage in keinem Fall abgeschaltet werden muss.

Art. 10**Heizung – Zuluft**

Die Heiz- und Zuluftanlage darf nur von dem/der Hauswart/in bedient werden. Anderen Personen ist der Zutritt zum Heizraum und zur Zuluftanlage untersagt.

Art. 11**Lärm**

Während der Veranstaltung muss die Lärmbelästigung so niedrig wie möglich gehalten werden, damit die Anrainer nicht übermäßig gestört werden.

Art. 12**Küche**

Die Küche darf in der Regel nur benutzt werden, wenn wenigstens der/die Hauswart/in oder eine

minimo necessario. L'apertura superflua di finestre e/o porte durante la stagione invernale deve essere omessa.

Poichè i proiettori di scena hanno una durata limitata, possono essere accesi soltanto per il tempo strettamente necessario. Durante le pause, gli stessi dovranno essere spenti.

Art. 9**Azionamento di apparecchiature tecniche**

L'impianto d'illuminazione del palcoscenico, gli altoparlanti e le altre apparecchiature tecniche possono essere azionati soltanto da personale qualificato, ovvero da parte del addetto/a del Comune. Allo stesso modo lo smontaggio ed il montaggio di proiettori, in eventuale accordo con l'addetto/a del Comune, deve essere svolto esclusivamente da parte di personale qualificato. In caso di produzione di fumo o nebbia artificiale, questa deve avvenire in maniera tale da non costringere in nessun caso il disinnesto dell'impianto di segnalazione di fumo.

Art. 10**Riscaldamento – aria condizionata**

Gli impianti di riscaldamento e di aria condizionata possono essere azionati esclusivamente da parte del addetto/a del Comune. Alle altre persone è vietato l'accesso ai locali di riscaldamento e aria condizionata.

Art. 11**Rumore**

Durante la manifestazione l'inquinamento acustico va mantenuto il più basso possibile affinché i vicini non vengano disturbati eccessivamente.

Art. 12**Cucina**

Di norma la cucina può essere utilizzata esclusivamente quando sia presente almeno



entsprechende Fachkraft anwesend ist. Für die Entlohnung des dazu eventuell benötigten Personals kommt der Mieter auf.

l'addetto/a del Comune o una persona opportunamente qualificata. Alla retribuzione del personale eventualmente necessario deve provvedere il conduttore.

Art. 13
Dekoration

Saaldekorationen und andere dekorative Umrahmungen einer Veranstaltung dürfen nur nach Rücksprache und mit dem Einverständnis des/der Hausmeisters/in angebracht werden. Diese dürfen auf keinen Fall Ausgänge und/oder Notausgänge behindern.

Art. 13
Oggetti di decorazione

Le decorazioni alla sala possono essere apportate esclusivamente in accordo con l'addetto/a del Comune. Le medesime non devono ostruire in nessun caso le uscite e/o le uscite di emergenza.

Art. 14
Meldepflicht

Der Mieter ist verpflichtet, der polizeilichen Meldepflicht, der Lizenzpflicht und allen anderen, mit der Veranstaltung zusammenhängenden und geltenden fiskalischen, rechtlichen, polizeilichen und sanitären Vorschriften nachzukommen. Er trägt die alleinige Verantwortung für deren Missachtung und die daraus entstehenden Strafen.

Art. 14
Obbligo di comunicazione

Il conduttore è tenuto all'obbligo di denuncia all'autorità di Pubblica Sicurezza, all'obbligo di licenza e ad attenersi a tutte le altre prescrizioni fiscali, legali, di polizia e sanitarie. Il conduttore è personalmente responsabile per l'eventuale inosservanza e le relative sanzioni.

Art. 15
Ordnungsdienst - Brandschutzdienst

Für den Ordnungsdienst vor, während und nach der Veranstaltung hat der Mieter selbst Sorge zu tragen. Der Ordnungsdienst ist bei Bällen, Partys und anderen größeren Veranstaltungen Pflicht, für alle anderen Veranstaltungen entscheidet die Gemeindeverwaltung von Fall zu Fall. Der Mieter hat auch dafür zu sorgen, dass die Nachtruhe (Wohn- und Pflegeheim) durch die Veranstaltung nicht gestört wird. Dieser verpflichtet sich außerdem dazu, störende Besucher vor dem Kongresshaus vor, während und nach der eigenen Veranstaltung im Sinne der Einhaltung der Nachtruhe in Schranken zu weisen.

Art. 15
Servizio d'ordine e antincendio

Il conduttore deve aver cura del servizio d'ordine prima, durante e dopo la manifestazione. Il servizio d'ordine è obbligatorio in occasione di balli, party ed altre grandi manifestazioni, per tutti gli altri eventi, l'amministrazione comunale decide caso per caso. Il conduttore deve provvedere anche affinché la quiete notturna (Centro residenziale di cura) non venga disturbata dalla manifestazione. Lo stesso inoltre si impegna, ai sensi del rispetto della quiete notturna, a tenere nei limiti quegli ospiti che dovessero arrecare disturbo fuori dalla Casa dei Congressi prima, durante e dopo la propria manifestazione.

Bei Veranstaltungen, wo der Feuerwehrdienst vonseiten der Feuerwehr nicht von Gesetzes wegen vorgeschrieben ist, aber auch nicht von Amtswegen, muss der Veranstalter trotzdem den Brandschutz durch das eigene Dienstpersonal gewährleisten. Der

In occasione di manifestazioni, per le quali il servizio di vigilanza antincendio da parte dei Vigili del Fuoco non è prescritto nè per legge, nè d'ufficio, il promotore deve garantire comunque la vigilanza antincendio con il proprio personale di servizio. Il



Mieter ist verpflichtet, der Freiwilligen Feuerwehr Mitterolang für den geleisteten Dienst den geltenden Beitrag als Spende zukommen zu lassen.

conduttore si impegna a pagare al Corpo dei Vigili del Fuoco volontari di Valdaora di Mezzo, sotto forma di donazione, il relativo importo per il servizio svolto.

Art. 16**Benützung der Bühne**

Die Bühne darf ausschließlich für folgende Zwecke verwendet werden:

- a. Theateraufführungen und -proben
- b. Vorführungen von Tanz und/oder Ballett
- c. Konzerte
- d. Vorträge
- e. Preisverteilungen
- f. Filmvorführungen
- g. Ausstellungen
- h.

Das Tanzen auf der Bühne im Rahmen von Unterhaltungsabenden (Ball, Party, u.ä.) ist nur gestattet wenn der Sicherheitszaun montiert ist.

Tätigkeiten die den Zustand der Bühne beschädigen könnten sind untersagt.

Art. 16**Utilizzazione del palcoscenico**

Il palcoscenico può essere utilizzato esclusivamente per i seguenti scopi:

- a. rappresentazioni teatrali e relative prove
- b. rappresentazioni di danza e/o balletto
- c. concerti
- d. conferenze
- e. premiazioni
- f. rappresentazioni cinematografiche
- g. esposizioni

Ballare sul palcoscenico nell'ambito di serate d'intrattenimento (balli, party, ecc.) è consentita se il recinto di sicurezza è stato montato.

Tutte le attività che possono arrecare danneggiamenti allo stato del palcoscenico sono proibite.

Art. 17**Verabreichung von Speisen und Getränken**

Die Verabreichung von Speisen und Getränken ist in den Sälen nur dann gestattet, wenn dort Tische aufgestellt sind.

Art. 17**Somministrazione di pasti e bevande**

La somministrazione di cibi e bevande all'interno delle sale è permessa soltanto quando siano predisposti appositi tavoli.

Art. 18**Abhaltung von Bällen und Maturabällen**

Bälle im Kongresshaus dürfen nur ehrenamtlichen soziokulturellen Vereinen der Gemeinde organisiert werden.

Für die Abhaltung von Bällen wird mit dem/der Benützer/in ein eigener Vertrag abgeschlossen

Die Ansuchen um Abhaltung eines Maturaballs können bis 10. Oktober eines jeden Jahres eingereicht werden.

Art. 18**Celebrazione di balli e balli di maturità**

Balli possono essere organizzati da associazioni socio-culturali del Comune.

Per lo svolgimento di balli vengono stipulati appositi contratti.

Le domande per un ballo di maturità possono essere presentate fino 10 ottobre di ogni anno.



Im Kongresshaus dürfen jährlich nicht mehr als 6 Maturabälle abgehalten werden. Diese Bälle dürfen ausschließlich von Klassen organisiert werden, in denen mindestens ein/e Schüler/in im diesbezüglichen Schuljahr in Olang meldeamtlich wohnhaft ist. Es wird eine Rangordnung aufgrund der in Olang wohnhaften Schüler/innen je Klasse erstellt. Bei gleicher Anzahl entscheidet das Los. Bei weniger als 6 Ansuchen kann der Gemeindeausschuss das Kongresshaus auch an eine Klasse ohne Schüler aus Olang vergeben. Die Vergabe erfolgt aufgrund der Reihenfolge des Eingangsdatums.

Di principio, nella Casa dei Congressi possono essere celebrati non più di 6 balli di maturità. Questi balli possono essere organizzati esclusivamente da classi, nelle quali sia iscritto nel relativo anno scolastico, almeno un/a scolaro/a residente anagraficamente a Valdaora. Viene fatta una graduatoria secondo gli scolari residente a Valdaora per ogni classe. In caso di uguaglianza l'affidamento sarà estratto a sorte. In caso di meno di 6 richieste, la Giunta Comunale può affittare la Casa dei Congressi anche a una classe senza scolaro di Valdaora. L'assegnazione viene fatta in seguito alla data di richiesta.

Bei Maturabällen muss zum Zeitpunkt der Vertragshinterlegung in der Gemeinde eine Anzahlung in Höhe von 500,00€ geleistet werden mit welchem die Reservierung definitiv und bindend wird. Im Falle einer Stornierung der Reservierung wird der Betrag zur Gänze einbehalten.

Per balli di maturità al momento della consegna del contratto al comune deve lasciato una caparra pari a 500,00€ con la quale la prenotazione va definitiva e vincolante. In caso di storno della prenotazione viene trattenuto l'importo totale.

Außerdem muss für alle Bälle die vom Gebührenkatalog vorgesehene Kautio in Form eines Zirkularschecks 2 Wochen vor der Veranstaltung hinterlegt werden. Die Kautio wird nach der Veranstaltung, sofern keine Schäden oder andere Gründe vorliegen und alle offenen Rechnungen in Zusammenhang mit dem Ball beglichen sind, zurückerstattet.

Inoltre per tutti balli 2 settimane prima della manifestazione deve essere depositata una cauzione prevista dal catalogo delle tariffe in forma di assegno circolare. Questa, una volta conclusa la manifestazione, viene risarcita dopo che tutte le fatture in correlazione con il ballo sono state liquidate e purché non siano intervenuti danneggiamenti o altri motivi che inducano al trattenimento della medesima.

Art. 19**Ausleihung von Gegenständen und Geräten**

Ausgeliehen werden können nicht eingebaute Scheinwerfer, Tische, Stühle, Podeste, Schallminderungswände und Geschirrgegenstände der Küche. Die Ausleihung kann allein von Olinger Vereinen und Verbänden beantragt werden. Die ausgeliehenen Gegenstände und Geräte müssen sorgsam behandelt werden. Es obliegt dem Gemeindeausschuss, eine eventuelle Kautio für die Ausleihung festzusetzen.

Der Eigentümer der zur Benutzung freigegebenen Sache ist von jeder Verantwortung für Schäden an Personen und Sachen entoben, welche während der Zeit der Benutzung dieser Sache entstehen sollten.

Art. 19**Prestito di oggetti e apparecchi**

Possono essere prestati proiettori mobili e pertanto non installati, tavoli, sedie, pedane, pannelli acustici, stoviglie ed oggetti della cucina. Il prestito può essere richiesto esclusivamente da parte di associazioni ed unioni di Valdaora. Gli oggetti e le attrezzature imprestati devono essere maneggiati con cura. Spetta alla Giunta Comunale determinare una eventuale cauzione per il prestito.

Il proprietario delle cose concesse in uso è sollevato da qualsiasi responsabilità per danni a persone e cose che dovesse essere causato durante il periodo di utilizzo di queste cose.



Art. 20

Stuhl- und Tischordnung

Dem Mieter werden von dem/der Hauswart/in verschiedene Stuhl- und/oder Tischordnungen für die einzelnen Säle angeboten.

Die Tische und Stühle werden laut Ansuchen von dem/der Hauswart/in aufgestellt und anschließend wieder weggeräumt.

Art. 20

Disposizione di sedie e tavoli

L'addetto del Comune propone al conduttore diverse alternative per la disposizione delle sedie e dei tavoli nelle singole sale.

Le sedie e i tavoli vengono disposte da parte del addetto/a del Comune e successivamente riportato.

Art. 21

Reinigung

Das Kongresshaus bzw. die benützten Räumlichkeiten müssen sauber und in ordnungsgemäßem Zustand hinterlassen werden. Erst nach schriftlicher oder mündlicher Bestätigung durch den/die Hauswart/in ist der/die Benutzer/in entlastet.

Bei Benützung durch die Mittelschule Olang hat diese auch die Aufräumarbeiten durchzuführen und zu überwachen

Für die Reinigung der zugewiesenen Vereinslokale sind die jeweiligen Vereine selbst verantwortlich.

Am Ende der Veranstaltung überprüft der/die Hauswart/in oder die von der Gemeinde beauftragte Person die Unversehrtheit des Gebäudes sowie der angrenzenden Freiflächen, der Einrichtungsgegenstände und Geräte und listet gegebenenfalls die verursachten Schäden auf, deren Behebung dem/der Benutzer/in dann von der Gemeindeverwaltung in Rechnung gestellt wird.

Der/die Veranstalter/in sorgt für die Beseitigung des Mülls in dem bereitgestellten Container, trennt die wieder verwertbaren Stoffe sauber voneinander.

Das Leergut muss am nächsten Tag bzw. Montag abgeholt werden.

Art. 21

Pulizia

La Casa dei Congressi risp. i locali usati devono essere lasciati puliti. Il buon stato deve essere confermato in forma scritta o orale dall'addetto/o del Comune.

In caso d'uso tramite la scuola Media di Valdaora la stessa deve prevedere e controllare i lavori di pulizia.

Le associazioni che hanno un locale fisso sono responsabili anche per la pulizia degli stessi.

Alla fine della manifestazione l'addetto/a del Comune verifica l'incolumità dell'edificio nonché dell'area annessa, delle suppellettili e delle attrezzature ed elenca eventualmente i danni causati, la cui riparazione viene poi messa in conto dal Comune di Valdaora all'utilizzatore.

Il locatario provvede lo smaltimento dei rifiuti nel contenitore predisposto e separa i materiali riciclabili.

I vuoti devono essere ritirati il giorno dopo oppure il lunedì dopo la manifestazione.

Art. 22

Arbeits- und Bereitschaftsstunden des Hausmeisters

Art. 22

Ore di lavoro e di reperibilità des custode della casa



Als Arbeits- und Bereitschaftsstunden des/der Hauswirts/in wird jene Zeit vor, während und nach der Veranstaltung angesehen, in der der/die Hauswart/in im Kongresshaus anwesend sein muss oder kann und jederzeit für den Mieter abrufbar ist. Darunter fallen auch jene Stunden, die zum Reinigen der angemieteten Räumlichkeiten oder zum Aufstellen und/oder Herrichten von angemieteten Gegenständen benötigt werden.

Viene considerata ora di lavoro e di reperibilità dell'addetto/a del Comune, il tempo in cui lo stesso può o deve essere presente nella casa prima, durante e dopo la manifestazione o in cui esso può essere richiamato in ogni momento da parte del conduttore. Sotto tale attività rientrano anche le ore necessarie alla pulizia dei locali o al collocamento e/o all'allestimento degli oggetti presi in affitto.

Art. 23**Festlegung und Abrechnung des Mietzinses**

Der Gemeindeausschuss legt nach Anhören des Gemeinderates die Höhe des eventuell zu entrichtenden Mietzinses fest.

Der Mieter bestätigt im Dienstleistungsvertrag, vom geschuldeten Mietzins in Kenntnis zu sein.

Vor Übergabe der Räumlichkeiten muss die festgelegte Kautions als Sicherstellung bzw. für eventuelle Schäden in der Gemeinde hinterlegt werden. Diese wird am Ende der Veranstaltung bzw. nach Abzug der entstandenen Schäden rückerstattet.

Art. 24**Vom Mietzins befreite Veranstaltungen**

Keine Mietgebühren sind zu entrichten:

1. für Schulveranstaltungen und Bildungsvorträge, die von öffentlichen Körperschaften oder von örtlichen Vereinigungen, die im entsprechenden Gemeindeverzeichnis eingetragen sind, durchgeführt werden;
2. für Veranstaltungen, die von kommunaler Wichtigkeit sind und von örtlichen Vereinigungen und Verbänden ohne Gewinnabsicht organisiert werden;
3. für Darbietungen (Bsp. Theateraufführungen, Konzerte) und Veranstaltungen sozialen Charakters der örtlichen Vereine und Verbände, die im

Art. 23**Determinazione e rendicontazione del canone di locazione**

La Giunta Comunale dopo aver sentito il Consiglio Comunale fissa i costi d'affitto.

Il conduttore conferma, attraverso il modulo predisposto per il contratto di servizio, di essere a conoscenza del canone di locazione dovuto.

Prima della concessione dei locali deve essere depositata in Comune la cauzione stabilita a titolo di garanzia o per eventuali danni. Essa viene restituita al termine della manifestazione ovvero dopo la deduzione dell'importo dei danni causati.

Art. 24**Manifestazioni esentate dal canone di locazione**

Sono esenti dal pagamento del canone di locazione:

1. manifestazioni a carattere scolastico e corsi di formazione e organizzati da parte di enti pubblici o associazioni locali iscritte nel relativo albo comunale;
2. manifestazioni di rilevanza comunale, organizzate da parte delle locali associazioni ed unioni, purché senza scopo di lucro;
3. rappresentazioni (p.es. rappresentazioni teatrali, concerti) e manifestazioni a carattere sociale, organizzate da parte delle locali associazioni ed unioni, iscritte nel



entsprechenden Gemeideverzeichnis eingetragenen sind, sofern diese Veranstaltungen ohne Gewinnabsicht geboten werden;

relativo albo comunale, purché senza scopo di lucro;

Im Zweifel über die Art der Einstufung der Veranstaltung entscheidet der Gemeindeausschuss auf Vorschlag des zuständigen Referenten über die Anwendung bzw. die Höhe des Mietzinses.

In caso di dubbio, in rapporto alla classificazione della manifestazione, la Giunta comunale, su proposta da parte dell'Assessore comunale responsabile, decide in merito all'applicazione, ovvero all'ammontare del canone di locazione.

Art. 25**Mietzins****Art. 25****Canone di locazione**

Folgende Preise für die Benützung des Kongresshauses wurden festgesetzt:

I seguenti canoni di locazione per la casa dei congressi sono stati fissati:

Bezeichnung /denominazione	Miete /canone di locazione	Vermerk /nota
Maturaball / balli di maturità	3.500 €	5.000 € Kautions/garanzia
Bälle von einheimischen Vereinen und Verbänden / balli da parte delle locali associazioni ed unioni	400 €	2.000 € Kautions/garanzia
Kommerzielle Tätigkeiten / attività commerciale	750 €	---
Workshops und Schulungen / workshops e educazioni	300-500 €	---
Ausstellungen (max. 4 Tage) / mostre (mass. 4 giorni)	200 € /Tag-giorno	---
Studienstiftung / "Studienstiftung"	5.000 € (inflationsmäßige Anpassung lt. ASTAT / adeguamento come previsto dall'ASTAT)	---
Bezirks- bzw. Landesverbände / unioni territoriali e regionali	200 €	---
Küche (lokale Vereine und Verbände) / cucina (locali associazioni ed unioni)	50 €	---
Küchenbenützung privat / utilizzo della cucina da privati	200 €	---

Die Spesen für den Hauswart und die Reinigungskraft werden zusätzlich verrechnet.

Le spese per il custode della casa e l'addetto/a delle pulizie verranno addebitate in aggiunta.

Bei nicht genau definierbaren Veranstaltungen entscheidet der/ die zuständige Gemeindereferent/in, In caso di manifestazione non esattamente definiti, decide l'assessore addetto/a, con parere dalla



nach Rücksprache mit dem Gemeindeausschuss.

Giunta Comunale.

Art. 26
Ausgaben und Spesen

Unabhängig davon, ob ein Mietzins geschuldet ist oder nicht, hat jeder der Mieter für jede Art der Veranstaltung für nachstehende Ausgaben, Spesen und Dienstleistungen aufzukommen:

1. Ersetzung von beschädigtem bzw. abhandengekommenem Inventar;
2. Behebung von angerichteten Beschädigungen am Gebäude und/oder dessen Inventar;
3. Stunden der Reinigungskraft für die Reinigung der Räumlichkeiten;
4. Ersetzung der Arbeit- und/oder Bereitschaftsstunden des Hauswartes;
5. Dienst der Freiwilligen Feuerwehr, falls ein solcher erforderlich ist;

In Ausnahmefällen kann der Gemeindeausschuss auf Vorschlag des zuständigen Referenten über die Anwendung und Höhe der Spesen entscheiden.

Art. 27
Kontrollen

Der/die Gemeindebeauftragte sowie die Mitglieder des Gemeindeausschusses haben für eine eventuelle Kontrolltätigkeit jederzeit unentgeltlichen Zutritt zu den Veranstaltungen.

Art. 28
Sonstiges

Für alle in diesem Reglement nicht enthaltenen Fälle gelten die Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches und der Gemeindeordnung.

Art. 26
Spese e costi

Indipendentemente dal fatto che venga o meno richiesto un canone di locazione, ogni conduttore deve per ogni tipo di manifestazione, sostenere le seguenti spese, costi e prestazioni di servizio:

1. sostituzione dei beni d'inventario danneggiati o smarriti;
2. rimozione dei danni e degli insudiciamenti arrecati all'edificio ed ai beni d'inventario;
3. ore dell' addetto/a delle pulizie per la pulizia dei locali;
4. risarcimento delle ore di lavoro e/o reperibilità da parte del custode della casa;
5. il servizio prestato da parte dei Vigili del Fuoco volontari, qualora necessario;

In casi eccezionali la Giunta Comunale può, su proposta da parte dell'Assessore Comunale responsabile, decidere in merito all'applicazione ed all'ammontare delle spese.

Art. 27
Controlli

L'incaricato/a del Comune come anche i membri della Giunta Comunale hanno in qualsiasi momento accesso libero alle manifestazioni per eventuali attività di controllo.

Art. 28
Varie

Per quanto non espressamente previsto nel presente regolamento, valgono le norme del Codice Civile e dell'Ordinamento del Comune.